

# Tom Waits

## Altató

A Nap vörös, a Hold mutál  
Apuka nem jön vissza már  
Megőrizni semmit nem lehet  
Álmodj hát, hunyd le két szemed  
Ha meghalnék ébredés helyett  
Ne sírj, ne hullasd könnyedet

Jól látni semmit nem lehet  
Álom-létrán lépkedj, gyerek  
Ha meghalnék ébredés helyett  
Ne sírj, ne hullasd könnyedet  
Megőrizni semmit nem lehet  
álmodj hát, hunyd szemed

*(Györe Gabriella fordítása)*

## Lehozom a Holdat

Lehozom a Holdat  
Az égből  
Neked édes  
Leszek a tallér  
A szemedben  
Neked édes

A vásárba akarlak  
Elvinni ma  
Itt egy vörös szalag  
Kösd a hajadba

Lehozom a Holdat  
Az égből  
Neked édes  
Lehozom a Holdat  
Neked

A fejed körül  
Kering egy sólyom  
Neked édes  
Leszek virág  
A koporsódon  
Neked édes

Engedd meg hogy  
A hajadba fészket tegyek  
Úgy csókollak meg  
Hogy közben ott se legyek

Lehozom a Holdat  
Az égből  
Neked édes  
Lehozom a Holdat  
Neked

*(Krusovszky Dénes fordítása)*



# Leonard Cohen

## Chelsea Hotel no.2

Emlékszem, ketten a Chelsea Hotelben,  
olyan vad s édes volt szavad,  
te a farkamra bukva, az ágy összetúrva,  
a limuzin csak várt az ablak alatt.  
A válasz ez volt, a hely meg New York,  
pénzre vadásztunk és persze húsrá,  
az igazi dalnok tudta, ez szerelem,  
s ha él még ilyen, ma is tudja.

Jól eltűntél ám, ugye, babám,  
a tömeg már a hátad mögött,  
jól eltűntél ám, egyszer sem mondtad talán,  
kellesz, nem kellesz,  
kellesz, nem kellesz,  
tudtam, az ócska rizsát gyűlölöd.

Emlékszem, ketten a Chelsea Hotelben,  
hírednél csak szíved a nagyobb,  
mondtad többször már, neked szép férfi jár,  
de az elveket értem most hagyod.  
Öködbe szorítod kezedet értünk,  
kikből a szépek kikaposták a reményt,  
kész voltál; mondtad: „Ne törődj vele,  
csúnyák vagyunk, de a zene a miénk.”  
Jól eltűntél aztán, ugye, babám...

Nem adnám most elő, hogy te voltál a nagy Ő,  
nem számolok minden elszállt madárkát,  
emlékszem, ketten a Chelsea Hotelben,  
ennyi, s nem is gondolok túl gyakran rád.

*(Virágh Szabolcs fordítása)*

